

Rubén Darío (1867-1916)

"*El cisne*"



ORIGINAL SPANISH VERSION

Fue en una hora divina para el género humano.

El cisne antes cantaba sólo para morir.

Cuando se oyó el acento del Cisne wagneriano
fue en medio de una aurora, fue para revivir.

Sobre las tempestades del humano océano
se oye el canto del Cisne; no se cesa de oír,
dominando el martillo del viejo Thor germano
o las trompas que cantan la espada de Argantir.

¡Oh Cisne! ¡Oh sacro pájaro! Si antes la blanca Helena
del huevo azul de Leda brotó de gracia llena,
siendo de la Hermosura la princesa inmortal,

**bajo tus blancas alas la nueva Poesía
concibe en una gloria de luz y de
armonía
la Helena eterna y pura que encarna
el ideal.**

ENGLISH TRANSLATION

**It happened in a divine moment for
the human species.
The swan used to sing only in order to
die.
When we heard the accent of the
Wagnerian Swan
it was in the midst of a dawn, it was in
order to live again.**

**Above the tempests of the human
ocean
we hear the song of the Swan; it is
heard unceasingly,
overwhelming the hammer of old
Germanic Thor
or the trumpets sung by the sword of
Argantir.**

**Oh, Swan! Oh, sacred bird! If before
white and pure Helen
from the blue egg of Leda sprang
forth full of grace,
as she was the immortal princess of
Beauty,**

**under your white wings the new
Poetry,
in glorious rays of light and
harmony, conceives
the pure and eternal Helen who
incarnates the ideal.**

**Translated by William Little. Gainesville,
Florida, Santa Fe Community College, 2007.**

<i>WTL Hon</i>	<i>19th Cent</i>	<i>Study Q3</i>	<i>Hum 240</i>
----------------	------------------	-----------------	----------------